



Treaty Series No. 23 (1993)

**Agreement**  
between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Ukraine  
on Co-operation in the Fields of Education,  
Science and Culture

London, 10 February 1993

[The Agreement entered into force on 10 February 1993]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1993*

LONDON : HMSO

£3.00 net



Treaty Series No. 23 (1993)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Ukraine

on Co-operation in the Fields of Education,  
Science and Culture

London, 10 February 1993

[The Agreement entered into force on 10 February 1993]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1993*

LONDON : HMSO

£3.00 net

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE  
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,  
SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Ukrainian peoples;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between the two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other country;
- (c) *encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;*
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

**ARTICLE 4**

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

**ARTICLE 5**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

#### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the authorities of their respective countries in order to ensure the mutual protection of copyright.

#### ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

#### ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

#### ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

#### ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

#### ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

#### ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

#### ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

#### ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 10th day of February 1993 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

EMILY BLATCH

For the Government of Ukraine:

A. M. ZLENKO

## У Г О Д А

### МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНОГО КОРОЛІВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНІЇ ТА ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ І УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗЯХ ОСВІТИ, НАУКИ І КУЛЬТУРИ

Уряд Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії і Уряд України, які надалі іменуються "Договірними Сторонами",

керуючись бажанням зміцнювати і розвивати дружні відносини між двома країнами та їх народами,

переконані в тому, що обміни і співробітництво в галузях освіти, науки і культури, так само як і в інших галузях, сприяють кращому взаєморозумінню між народами Великобританії і України,

договорились про таке:

#### СТАТТЯ І

Договірні Сторони заохочуватимуть розвиток відносин між двома країнами в галузі освіти шляхом:

а/ підтримки і сприяння безпосередньому співробітництву, контактам і обмінам між особами, закладами і організаціями, які займаються питаннями освіти в обох країнах;

б/ заохочення і сприяння вивченню та викладанню мови і літератури іншої країни;

в/ підтримки і сприяння співробітництву та обмінам методиками викладання і учбовими матеріалами, навчальними та екзаменаційними програмами;

г/ надання стипендій для навчання і стажування, а також підтримки інших форм сприяння навчанню та дослідженням.

## СТАТТЯ 2

Договірні Сторони заохочуватимуть і сприятимуть розвиткові обмінів і проведенню досліджень з проблем, що становлять спільний інтерес у сфері науки і технологій, включаючи безпосереднє співробітництво між науково-дослідними установами обох країн.

## СТАТТЯ 3

Договірні Сторони заохочуватимуть і сприятимуть прямим контактам в галузі літератури, образотворчого та сценічного мистецтва, кіно, телебачення і радіо, архітектури, музеїв і картинних галерей, бібліотек і архівів, а також в інших сферах культури.

## СТАТТЯ 4

Кожна Договірна Сторона заохочуватиме створення на своїй території культурно-інформаційних центрів іншої Договірної

Сторони з метою організації і проведення діяльності, що відповідає цілям цієї Угоди, і всіляко сприятиме у межах свого законодавства і можливостей діяльності таких центрів. Термін "культурно-інформаційні центри" включає школи, інститути викладання мови, бібліотеки, центри документації та інші заклади, робота яких пов'язана з цілями цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 5

Договірні Сторони заохочуватимуть безпосереднє співробітництво між органами преси та видавничими організаціями в обох країнах.

#### СТАТТЯ 6

Договірні Сторони сприятимуть обміну інформацією стосовно законодавств по енергоні національної спадщини.

#### СТАТТЯ 7

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво між відповідними організаціями обох країн по забезпеченню взаємного захисту авторських прав.

### СТАТТЯ 8

Договірні Сторони заохочуватимуть контакти між молоддю, а також безпосереднє співробітництво між молодіжними організаціями двох країн.

### СТАТТЯ 9

Договірні Сторони заохочуватимуть розвиток туризму між двома країнами.

### СТАТТЯ 10

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво між спортивними організаціями і участь представників однієї країни у спортивних заходах іншої.

### СТАТТЯ 11

Договірні Сторони належним чином сприятимуть взаємній участі їхніх представників у семінарах, фестивалях, змаганнях, виставках, конференціях, симпозіумах і зустрічах, які проводяться в обох країнах і стосуються галузей, передбачених цією Угодою.

#### СТАТТЯ 12

Договірні Сторони заохочуватимуть безпосереднє співробітництво і обміни між неурядовими організаціями в усіх галузях, передбачених цією Угодою.

#### СТАТТЯ 13

Всі види діяльності, передбачені цією Угодою, відповідатимуть чинному законодавству держави Договірної Сторони, на території якої вони здійснюються.

#### СТАТТЯ 14

Британська Рада діятиме як головний агент Уряду Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії по виконанню положень цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 15

Представники Договірних Сторін, в разі потреби або на прохання однієї із Сторін, зустрінатимуться як Змішана Комісія для розгляду питань, що стосуються виконання цієї Угоди.

СТАТТЯ 16

1. Ця Угода набуває чинності з дня її підписання.

2. Ця Угода діятиме протягом п'яти років і залишатиметься чинною і надалі до завершення шести місяців від дати, коли одна з Договірних Сторін повідомить письмово по дипломатичних каналах іншу Сторону про своє бажання припинити дію Угоди.

На підтвердження чого особи, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено в Лондоні 10 лютого 1993 року у двох примірниках англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд

Сполученого Королівства Великої  
Британії та Північної Ірландії

EMILY BLATCH

За Уряд

України

A. M. ZLENKO



HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

031-228 4181 Fax 031-229 2734

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-121912-1



9 780101 219129

СТАТТЯ 16

1. Ця Угода набуває чинності з дня її підписання.

2. Ця Угода діятиме протягом п'яти років і залишатиметься чинною і надалі до завершення шести місяців від дати, коли одна з Договірних Сторін повідомить письмово по дипломатичних каналах іншу Сторону про своє бажання припинити дію Угоди.

На підтвердження чого особи, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено в Лондоні 10 лютого 1993 року у двох примірниках англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд

Сполученого Королівства Великої  
Британії та Північної Ірландії

EMILY BLATCH

За Уряд

України

A. M. ZLENKO



HMSO publications are available from:

**HMSO Publications Centre**

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

**HMSO Bookshops**

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

031-228 4181 Fax 031-229 2734

**HMSO's Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-121912-1



9 780101 219129